

Sonnets from the German, French, Spanish, and Italian

- (It.) **Giovan Leone Sempronio** (1603-46): *Quid est Homo?*
(Sp.) **Anonymous** (late 16th C.): *Sonnet to Christ on the Cross*
(Fr.) **Joachim du Bellay** (1522-60): *The Olive-Tree CXIII*
(G.) **Nikolaus Lenau** (1802-1850): *Question*
(G.) **Karoline von Günderode** (1780-1806): *The Kiss in Dream*
(G.) **Heinrich Lersch** (1889-1936): *Man in Iron*
(G.) **Paul Fleming** (1609-1640): (1) *To Night, as he watched by her* / (2) *By a Corpse*
(G.) **Gottfried Keller** (1819-1890): *In the Town*
(G.) **Georg Herwegh** (1817-1875): *Hölderlin*
(G.) **Paul Zech** (1881-1946): (1) *The Dead* / (2) *Milling Cutters* / (3) *Factory Street By Day*
(G.) **Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau** (1616-1679): *Transitory Beauty*
(G.) **Theodor Körner** (1791-1813): *Friedrich's Landscape of the Dead*
(G.) **Johannes Plavius** (1600-?): *Consider Your Life's Peril*
(G.) **August Graf von Platen-Hallermünde** (1796-1835): *Name Me One Man*
(G.) **Eduard Mörike** (1804-1875): *To His Beloved*
(G.) **Rainer Maria Rilke** (1875-1926): (1) *Lady Before the Looking-Glass* / (2) *The Death of His Beloved*
(Fr.) **Arthur Rimbaud** (1854-91): *The Sleeper in the Valley*
(G.) **Martin Opitz** (1597-1639): *This Half of Me*
(G.) **Ludwig Uhland** (1787-1862): *Death Feeling*
(G.) **Ernst Moritz Arndt** (1769-1860): (1) *Desire in Wonder and Grief* / (2) *Love Has Lauded Many to the Skies*
(It.) **Giovanni Della Casa** (1503-1560): *O Sleep*

Giovan Leone Sempronio – Quid est Homo?

O God, what is this thing, this man? A painting
adorned and framed with fleeting colours; man as
brittle lines on a short reach of canvas;
soon dissundered pixels, light soon fainting.

Oh God, what thing is man? A figure feigned
in effigy depicting an age vanquished
and the wash of corrupted times; feebly-paned,
felled by the lightest blow; to be relinquished.

He is the flighted arrow the pierced breast halls;
mist ascending from the soil to vanish;
spume on the ocean that rises and falls.

A flower nascent with April, in languish;
smoke that soars to the heavens and palls;
a lightning-flash blazing, extinguished.

Sempronio – Quid est Homo?

Oh Dio, che cosa è l'uom? L'uom è pittura
di fugaci colori ornata e cinta,
che in poca tela e in fragil lin dipinta
tosto si rompe, e tosto fassi oscura.

O Dio, che cosa è l'uom? L'uom è figura
dal tempo e de l'età corrotta e vinta
che in debil vetro effigiata e finta,
a un lieve colpo altrui cade e non dura.

È strale, che da l'arco esce e san passa;
è nebbia, che dal suol sorge e sparisce;
è spuma, che dal mar s'erge e s'abbassa.

È fior che nell'april nasce e languisce;
è balen, che nell'aria arde e trapassa;
è fumo, che nel ciel s'alza e svanisce.

Sonnet to Christ on the Cross (Anonymous)

I am not moved to love you, O my Lord,
By promises of Heaven's recompense,
Nor moved to cease my causing you offence
By ceaseless dread of Hell's condign reward.

You move me, Lord; I'm moved to see your breath
Nailed to a cross, and ruthlessly derided;
I'm moved to see your body badly grided,
The shame and scorn you shoulder; and your death.

I'm moved, well, by your love, to love you so,
That I should love you, shone no light above;
And I should fear you, stormed no flames below.

You do not have to give to have my love;
Had I no move to hope as I now do,
As I now love, so would I still love you.

Soneto a Cristo Crucificado

No me mueve, mi Dios, para quererte,
el cielo que me tienes prometido,
ni me mueve el infierno tan temido,
para dejar por eso de ofenderte.

Tú me mueves, Señor. Muéveme el verte
clavado en una cruz y escarnecido,
muéveme el ver tu cuerpo tan herido,
muévenme tus afrentas, y tu muerte.

Muéveme, en fin, tu amor, y en tal manera
que aunque no hubiera cielo, yo te amara
y aunque no hubiera infierno, te temiera.

No tienes que me dar porque te quiera,
pues aunque cuanto espero no esperara,
lo mismo que te quiero te quisiera.

Joachim du Bellay – The Olive-Tree CXIII

If life for us is no more than a day
In the eternal, if the turning year
Chases our days down, hopeless of repair,
If all that's born is fated to decay,

What fancies mist your thoughts, my shackled soul?
Why do you bask in our short day's dark rooms,
When on your back you bear the brilliant plumes
To wing your flight to an unclouded goal?

There lives the good that every mind desires,
There dwells the peace to which the world aspires,
There love resides, and there the heart finds mirth.

There, oh my soul, led to the crown of skies,
You will be able, there, to recognise
The Ideal Beauty I adore on earth.

Du Bellay – L'Olive CXIII

Si nostre vie est moins qu'une journée
En l'eternel, si l'an qui fait le tour
Chasse noz jours sans espoir de retour,
Si perissable est toute chose née,

Que songes-tu, mon ame emprisonnée?
Pourquoy te plait l'obscur de nostre jour,
Si pour voler en un plus cler sejour,
Tu as au dos l'aele bien empanée?

Là, est le bien que tout esprit desire,
Là, le repos où tout le monde aspire,
Là, est l'amour, là, le plaisir encore.

Là, ô mon ame, au plus hault ciel guidée,
Tu y pourras recognoistre l'Idée
De la beauté, qu'en ce monde j'adore.

Nikolaus Lenau – Question

Ever woken to the morning light
Heavy-hearted, gloomy and oppressed,
Clueless, rack your brains as hard you might,
Where this grief rose from that rides your chest?

All you felt: it was a dream by night;
Floating visions of a fleeting guest,
But its power, working dark post-flight,
Conquers you and wrings tears from your breast.

When you soar above Earth's night at last,
And you think those visions late at large,
Lost in light, are buried in the past:

Yet your guilt down here may still – who knows?
Send out echoes as a sombre charge,
And, up there, disturb your soul's repose.

Lenau – Frage

Bist du noch nie beim Morgenschein erwacht
Mit schwerem Herzen, traurig und beklommen,
Und wußtest nicht, wie du auch nachgedacht,
Woher ins Herz der Gram dir war gekommen?

Du fühltest nur: ein Traum wars in der Nacht;
Des Traumes Bilder waren dir verschwommen,
Doch hat nachwirkend ihre dunkle Macht
Dich, daß du weinen mußtest, übernommen.

Hast du dich einst der Erdennacht entschwungen,
Und werden, wie du meinst, am hellen Tage
Verloren sein des Traums Erinnerungen:

Wer weiß, ob nicht so deine Schuld hienieden
Nachwirken wird als eine dunkle Klage
Und dort der Seele stören ihren Frieden?

Heinrich Lersch – Man in Iron

My day's work: in a near-walled boiler-pipe,
I kneel in faint bulb-light, a crooked seat,
And hammer rivets, sweating in the heat,
My eyes and hair and ears washed with soot's wipe.

I am a little motor of manpower,
No more, whose arms, my levers, whizz and dash;
I slide a knife towards my veins and slash:
Steam surges out instead of blood's red shower.

O Man, where are you? Like a chafer cemented
In amber, you squat all around in iron,
Iron armourplates you with darting confusion.

Inside your eye the wretched soul rages demented.
Homesickness howls berserk, Homesickness weeps sweet
delusion,
For Earth and Man and Light! Scream louder, Man in Iron!

Lersch – Mensch im Eisen

Mein Tagwerk ist, im engen Kesselrohr
Bei kleinem Glühlicht kniend krumm zu sitzen,
An Nieten hämmernd, in der Hitze schwitzen,
Verrußt sind Aug' und Haar und Ohr,

Nur noch ein kleiner Menschenkraftmotor
Bin ich, dess' Hebel, meine Arme, flitzen,
Ich will die Adern mit dem Messer ritzen:
Dampf stößt, statt roten Blutes Strahl, hervor.

O Mensch, wo bist du? Wie ein Käfertier
Im Bernstein eingeschlossen, hockst du rings im Eisen,
Eisen umpanzert dich mit schießendem Gewirr:

Im Auge rast die Seele, arm und irr.
Heimweh heult wahnsinnswild, Heimweh weint süße
Weisen,
Nach Erde, Mensch und Licht! Schrei lauter, Mensch im
Eisen!

Paul Fleming – To Night, as he watched over her

But how you hasten from us, you my pain's repose!
It seemed no longer than a quarter of an hour,
My sitting here beside this gently breathing flower,
A rose to my pale mouth! How stealthily time flows;
I see you've half withdrawn, and will not rest with us.
Turn back now, halt your feet; stay while we form our bond,
Allow our inmost hearts the time to correspond.
Turn back, do not be such a fleeting guest with us.
Your son, soft sleep, is stealing up the silent stair,
And strewing soundless seeds of dreams through the still air,
To lengthen your sojourn and our content with you.
Now cloak and cover us, until the darksome ray
Breaks through your garments of the half-arisen day;
Then is the time for us to hasten hence with you.

Fleming – An die Nacht, als er bei ihr wachete

Wie aber eilst du so, du meiner Schmerzen Rast?
Deucht michs doch, daß ich kaum auf eine Viertelstunde
Allhier gesessen bin bein diesem Rosenmunde,
Der meinen machet blaß! So merk' ich, daß du fast
Dich an die Hälfte schon von uns entzogen hast.
Kehr' um un halte Fuß und gib uns Zeit zum Bunde,
Den wir hier richten auf von ganzem Herzensgrunde.
Kehr' um und sei bei uns ein nicht so kurzer Gast.
Dein Sohn, der sanfte Schlaf, schleicht durch das stille Haus
Und streut die leise Saat der Träume häufig aus,
Damit du länger kannst bei unsrer Lust verweilen.
Verhüll' uns in ein Tuch, bis daß das dunkle Licht
Des halben Morgens dir durch deine Kleider bricht;
Denn ist es Zeit, daß wir mit dir von hinnen eilen.

Paul Fleming – By a Corpse

Hazy mist in active air,
fleeting flash where lightning fell;
smoke from pistols fired not far,
hail that did not soak the soil.

Echo calling through the vales,
storms that rolled with feeble bolt,
arrows that have found their goals,
ice inside a sweating vault.

All of these have long been known
to be nothing quickly gone.

But, as they are wholly void,

Just so is, o man, your life
Given, more than they, to flight.
Nought is All. And you its shade.

Fleming – Bey einer Leichen

Ein Dunst in reger Lufft;
Ein geschwindes Wetterleuchten;
Güsse / so den Grund nicht feuchten;
Ein Geschoß / der bald verpufft;

Hall der durch die Thäler rufft;
Stürme / so uns nichts seyn deuchten;
Pfeile / die den Zweck erreichten;
Eyß in einer warmen Grufft;

Alle diese sind zwar rüchtig /
daß sie flüchtig seyn und nichtig;
Doch wie nichts Sie alle seyn /

So ist doch / O Mensch / dein Leben /
mehr / als Sie / der Flucht ergeben.
Nichts ist alles. Du sein Schein.

Gottfried Keller – In the Town

Where three crooked, narrow alleys intersect,
Three surging processions suddenly come
Upon one another; forward progress checked,
They twine into a knot and clamant scrum.

The Guard-Review, with shrilly beating drums;
A wedding train brings fiddles and circumstance;
A train of mourners moans its grave-anthems;
All comes to a halt: no member can advance.

Silent now are drumsticks, priest and fiddle.
None will yield the way; the portly captain swears.
Laughter rings out from the joyful crowd.

But on black bearers' shoulders, in the middle,
Silent and cold up there the body stares
With sightless eyes into the flight of clouds

Keller – In der Stadt

Wo sich drei Gassen kreuzen, krumm und enge,
Drei Züge wallen plötzlich sich entgegen
Und schlingen sich, gehemmt auf ihren Wegen,
Zu einem Knäu'l und lärmenden Gedränge.

Die Wachtparad' mit gellen Trommelschlägen,
Ein Brautzug kommt mit Geigen und Gepränge,
Ein Leichenzug klagt seine Grabgesänge;
Das alles stockt, es kann kein Glied sich regen.

Verstummt sind Geiger, Pfaff' und Trommelschläger;
Der dicke Hauptmann flucht, dass niemand weiche,
Gelächter schallet aus dem Freudenzug.

Doch oben, auf den Schultern schwarzer Träger
Starrt in der Mitte kalt und still die Leiche
Mit blinden Augen in den Wolkenflug.

Georg Herwegh – Hölderlin

The Horae give the wise man constant guidance,
But genius has wanton winds for master;
To sooner find both fortune and disaster,
He comes with wings into our low abidance.

Yet true Divinity does not desert him;
Upon the evil day, it gently covers,
With lunacy's blindfold, the child-eyed lover:
No sight of what his heart has lost may hurt him.

The Gods in kindness reached down to inarm you,
They, whom you once so piously extolled,
And brought you, *living*, up above our day.

And nothing now beneath the Moon may harm you;
More pure than stars that shine in Heaven's fold,
Back to our Mother you shall wend your way.

Herwegh – Hölderlin

Den Klugen leiten sicher stets die Horen,
Nur mit dem Genius spielen oft die Winde;
Daß er, so Glück wie Unglück, früher finde,
Wird er mit Schwingen in die Welt geboren.

Doch bleibt ihm treu die Gottheit zugeschworen;
Sie legt am bösen Tag dem armen Kinde
Mit weicher Hand ums Aug des Wahnsinns Binde,
Daß es nie sehe, was das Herz verloren.*

Die Götter haben freundlich dein gedacht,
Die du so fromm gehalten einst in Ehren,
Und *lebend* schon dich aus der Welt gebracht.

Nichts Irdisches kann fürder dich versehren,
Und reiner denn ein Stern zum Schoß der Nacht
Wirst du zurück zur großen Mutter kehren.

*The poet Friedrich von Hölderlin (1770-1843) had mental breakdowns in 1802 and then 1806. The first one occurred around the time of the death of Susette Gontard, the unhappily married woman whose children he had taught and who was the love of his life. His condition had been unstable ever since her husband ended their affair in 1798.

Paul Zech – The Dead

All those we left and we with hasty tongue
in merriment and futile drifts of days
forgot and did not know what shattered: they
were once among us, radiant and young,

And stood the size of stars on guard. From nought,
they came far, and perhaps go farther yet,
and live through years less time to strike regret,
inside a chilly darkness under thought.

Only the rain, drumming in sweeping showers
against the window, wakes remembrance, calls
a stirring forth, with sharp and swelling power.

And just as strangers' steps will clatter, steep
along the night, a word uncovered falls
and rings... and forces all the world to weep.

Zech – Die Toten

Die wir verließen und sie schnellen Munds
in Lust und sinnlos hingelebtem Tag
vergaßen und nicht wissen, was zerbrach:
sie waren einmal mitten unter uns

und standen groß wie Sterne auf der Wacht.
Sie kamen weit und gehn vielleicht noch weit
und leben Jahre ohne Jahreszeit
in einem Dunkel kühl und abgedacht.

Nur Regen, der schwer an die Scheiben schlägt,
weckt ihr Gedächtnis, bis sich etwas regt,
das langsam wächst und Wille wird und Macht.

Und so wie fremde Schritte durch die Nacht
hinpoltern, fällt ein armes Wort und klingt...
ein Wort, das alle Welt zum Weinen zwingt.

Paul Zech – Milling Cutters

White teeth of solid steel send orders gaping
from out the whirr of wheels. Mills turn, profound
and bucket on the brick-lined ground
bursting clouds of crinkled copper scrapings.

The glacial chill of colossal lightbulbs spreads
over the flesh, spattered with dripping oil,
which beats the combs; the while, repeating in robotic coil,
wire-cutters twist and warp the bars to threads.

At times, a balling fist beside a Hell!,
workmaster's whistles, a loathsome roasted smell
of muscles steeply leaked upright: to crush!

And on a time, the bearded faces flush,
and eyes resembling calcined glasses pin
their tense, their eager sight within.

Zech – Fräser

Gebietend blecken weiße Hartstahl-Zähne
aus dem Gewirr der Räder. Mühlen gehn profund,
sie schütten auf den Ziegelrund
die Wolkenbrüche krauser Kupferspäne.

Die Gletscherkühle riesenhafter Birnen
beglänzt Fleischnackte, die von Öl umtropft
die Kämme rühren; während automatenhaft gestopft
die Scheren das Gestänge dünn zerzwirnen.

Ein Fäusteballen hin und wieder und ein Fluch,
Werkmeisterpfiffe, widerlicher Brandgeruch
an Muskeln jäh empor gelect: zu töten!

Und es geschieht, daß sich die bärtigen Gesichter röten,
daß Augen wie geschliffene Gläser stehn
und scharf, gespannt nach innen sehn.

Paul Zech – Factory Street By Day

Walls and nothing. Bare of grass and panes
drags the street that belts the skewbald strip
of facades. No tramlines hum or zip.
Asphalt always glistens with hard rain.
Should you brush against a man, his stare
chills your marrow; his sharp steps hew sparks
from the steep, tower-high fence, you mark
his very breath form clouds like fists of air.
No correction-cell can clamp and girt
thought in ice as walking so between
walls where only walls are ever seen.
May you wear the Purple, or hairshirt-:
still you prop the weight no strength can lift,
God's excommunication: clockless shift.

Zech – Fabrikstraße Tags

Nichts als Mauern. Ohne Gras und Glas
zieht die Straße den gescheckten Gurt
der Fassaden. Keine Bahnspur surrt.
Immer glänzt das Pflaster wassernass.
Streift ein Mensch dich, trifft sein Blick dich kalt
bis ins Mark: die harten Schritte haun
Feuer aus dem turmhoch steilen Zaun,
noch sein kurzer Atem wolkt geballt.
Keine Zuchthauszelle klemmt
so in Eis das Denken wie dies Gehen
zwischen Mauern, die nur sich besehn.
Trägst Du Purpur oder Büßerhemd -:
immer drückt mit riesigem Gewicht
Gottes Bannfluch: uhrenlose Schicht.

**Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau) –
Transitory Beauty**

Pale Death, with his cold scythe-like swaying hand
will stroke your breasts with bony-knuckled time;
your coral-red delicious lips will rime,
your shoulders' clement snow shall run cool sand.

Your eyes' sweet lightning-flashes, your hands' strength—
these conquerors shall yield to Time's taut grip;
the years and days shall finally unslip
your hair from its bright gold attaining length.

Your well-appointed foot, your charming ways,
Will part be dust, and nil and nought in part:
No more prostration at your splendour's shrine.

All this, and more, must end in dead decays;
Nothing can last forever, but your heart —
Created in the deepest diamond mine.

Hoffmannswaldau – Vergänglichkeit der Schönheit

Es wird der bleiche tod mit seiner kalten hand
Dir endlich mit der zeit um deine brüste streichen /
Der liebliche corall der lippen wird verbleichen;
Der schultern warmer schnee wird werden kalter sand /

Der augen süsser blitz / die kräfte deiner hand /
Für welchen solches fällt / die werden zeitlich weichen /
Das haar / das itzund kan des goldes glantz erreichen /
Tilgt endlich tag und jahr als ein gemeines band.

Der wohlgesetzte fuß / die lieblichen gebärden /
Die werden theils zu staub / theils nichts und nichtig werden /
Denn opffert keiner mehr der gottheit deiner pracht.

Diß und noch mehr als diß muß endlich untergehen /
Dein hertze kan allein zu aller zeit bestehen /
Dieweil es die natur aus diamant gemacht.

**Theodor Körner –
Friedrich's Landscape of the Dead (I)**

The Earth in deep, deep sorrowing keeps silence,
With whisperings of night's soft spirit breath;
Hark – how the tempest creaks in ancient oaks
And thunders howling through the ruined walls.

There lies on graves, as though to last forever,
Deep snow, in quiet sisterhood with Earth;
And sombre mist, which rims the night with gloom,
Inarms the world with shuddering cold Death.

The silver moon looks down in pallid quivers
And wistful silence through the dreary windows.
Her beams and their soft light now fade away.

And slow and softly to the churchgate's bars,
As noiseless as the shift of nightly spirits,
A funeral procession ghosts its steps.

Continued...

Körner – Friedrichs Totenlandschaft (I)

(Inspired by Caspar David Friedrich's painting *Abtei im Eichwald* [The Abbey in the Oakwood] of 1809-10)

Die Erde schweigt mit tiefem, tiefem Trauern,
Vom leisen Geisterhauch der Nacht umflüstert.
Horch, wie der Sturm in alten Eichen knistert
Und heulend braust durch die verfallnen Mauern.

Auf Gräbern liegt, als wollt' er ewig dauern,
Ein tiefer Schnee, der Erde still verschwistert,
Und finstrer Nebel, der die Nacht umdüstert,
Umarmt die Welt mit kalten Todesschauern.

Es blickt der Silbermond in bleichem Zittern
Mit stiller Wehmut durch die öden Fenster.
Auch seiner Strahlen sanftes Licht verglüht.

Und leis' und langsam zu des Kirchtors Gittern,
Still wie das Wandern nächtlicher Gespenster,
Ein Leichenzug mit Geisterschritten zieht.

Körner – Friedrich's Landscape of the Dead (II)

And suddenly sweet harmonies in flood,
The Word of God in liquid melody,
Flow forth in light sprung from the Saviour's blood,
And in the sky my pulsing star shines free.

And in those notes I hear, clearly expressed:
The spring of mercy flows through Death's deep night,
And they are the companions of the blessed
Who cross the grave into eternal light.

So may we view the artist's bold creation!
Led nobly to the loveliest ideal
By the Muses' sweet, blessed inclination.

Here I may boldly trust to my own heart,
Not just admiring coldly, no, I *feel*:
And feeling is the apogee of art.

Körner – Friedrichs Totenlandschaft (II)

Und plötzlich hör' ich süße Harmonieen,
Wie Gottes Wort, in Töne ausgegossen,
Und Licht, als wie dem Kruzifix entsprossen,
Und meines Sternes Schimmer seh' ich glühen.

Da wird mir's klar in jenen Melodien:
Der Quell der Gnade ist in Tod geflossen,
Und jene sind der Seligkeit Genossen,
Die durch das Grab zum ew'gen Lichte ziehen.

So mögen wir das Werk des Künstlers schauen!
Ihn führte herrlich zu dem schönsten Ziele
Der holden Musen süße, heil'ge Gunst.

Hier darf ich kühn dem eignen Herzen trauen;
Nicht kalt bewundern soll ich, nein, ich *fühle*,
Und im Gefühl vollendet sich die Kunst.

Johannes Plavius – Consider Your Life's Peril

Ah God, how many foes are straining at our lives!
The stroke; the slash; the cut; the stab; the slit; the brand;
Poison; the snare; the shot; the thief; the throttling hand;
The heat and griping frost; with thirst, and hunger's knives.

How many ailments rack this man of groans and yelps?
How many sorrows does the evil spirit whip
On to assault our hearts? We have to swiftly slip
Through death's star-shaking sieve, where no resistance helps.

Now who can, when the Hand of Lord the God has beckoned,
Presume to guard himself for just a millisecond
From grim unyielding death, for all his cunning wiles?

What tiniest of motes, what Earth-slithering worm,
Can not, when God so fates, curtain our body's term?
In summa: nought avails against grim Death's sharp guile.

Plavius – bedencke deine lebens gefahr

Ach Gott, wie mancher feind tracht vns hie nach dem leben!
Der wurff, der schlag, der stoß, der schoss, der stich, der hieb,
Der brand, der fall, der gift, des mörders hand, d' dieb,
Die hungersnoht, der durst, die hitz' vnd frost daneben.

Wie mancher kranckheit ist ein mensch' hier übergeben?
Wie manches hertzeleid fällt vns aus angetrieb
Des bösen geistes an? wir müssen durch das sieb
Des todes schwind hindurch, da hilft kein widerstreben.

Wer ist, wenn Gott der Herr wil über jhn gebieten,
Der sich für todes=fahr ein augenblick zu hüten,
Sich wol vermessen kann, wie witzig er auch ist?

Welch stäublein ist so klein, welch würmlein kreucht auf erden,
Daz nicht, wenn Gott verhengt, kan vnser mörder werden?
In summa: nictes hilft für 's grimmen todes list.

**August Graf von Platen-Hallermünde –
Name me one man**

Name me one man who's made the most of life,
Who has not lost its half in fevered fits,
In dreams, in swapping chatter with dimwits,
In empty frittered time, in lovers' strife?

Yes, even he who coasts with slackened sail,
And born with knowledge of his journey's goal,
His body's route mapped out for mind and soul,
Must eye the paradox of life and quail.

For all do hope to see Luck's smiling face,
But when Luck comes indeed, to bear good hap
Is for the gods, not for the human race.

It never comes, we merely wish and dare;
It never falls into the sleeper's lap,
And drives the chasing runner to despair.

**Platen-Hallermünde –
Wer wußte je das Leben recht zu fassen**

Wer wußte je das Leben recht zu fassen,
Wer hat die Hälfte nicht davon verloren
Im Traum, im Fieber, im Gespräch mit Toren,
In Liebesqual, im leeren Zeitverprassen?

Ja, der sogar, der, ruhig und gelassen,
Mit dem Bewußtsein, was er soll, geboren,
Frühzeitig einen Lebensgang erkoren,
Muß vor des Lebens Widerspruch erblassen.

Denn jeder hofft doch, daß das Glück ihm lache,
Allein das Glück, wenn's wirklich kommt, ertragen
Ist keines Menschen, wäre Gottes Sache.

Auch kommt es nie, wir wünschen bloß und wagen:
Dem Schläfer fällt es nimmermehr vom Dache,
Und auch der Läufer wird es nicht erjagen.

Karoline von Günderrode – The Kiss in Dream

New life streamed through my soul, breathed from a kiss;
Stilled were the deepest yearnings of my breast;
Come, Darkness! furl me softly down to rest,
And let me steep my lips in second bliss.

In dreams this life lay, under waves of light;
And so I live, my eyes forever dreams,
Despising other pleasures' garish beams,
For such sweet balm is only breathed by night.

The day is spare of love's melodic trance;
I ache below his light's vain-vaunting thrust,
Beneath his sun's tense rays I cannot breathe.

So shun, mine eyes, all earthly radiance!
Enshroud yourself in Night; she stills your lust,
And sinks the pain in coolly-flowing Lethe.

Günderrode – Der Kuß im Traume

Es hat ein Kuß mir Leben eingehaucht,
Gestillet meines Busens tiefstes Schmachten,
Komm, Dunkelheit! mich traulich zu umnachten,
Daß neue Wonne meine Lippe saugt.

In Träume war solch Leben eingetaucht,
Drum leb ich, ewig Träume zu betrachten,
Kann aller andern Freuden Glanz verachten,
Weil nur die Nacht so süßen Balsam haucht.

Der Tag ist karg an liebesüßen Wonnen,
Es schmerzt mich seines Lichtes eitles Prangen
Und mich verzehren seiner Sonne Gluten.

Drum birg dich Aug dem Glanze ird'scher Sonnen!
Hüll dich in Nacht, sie stillt dein Verlangen
Und heilt den Schmerz, wie Lethes kühle Fluten.

Eduard Mörike – To His Beloved

When I, profoundly quieted, behold
Your saintliness, I draw hushed ecstasy,
And hear, passing in truth so quietly,
The breaths of angels veiled in human mould.

And an astonished smile, a question, spills
Across my mouth: is this a dreamt deceit,
That now, in you, to transports ever sweet,
My boldest wish, my only, life fulfills?

My senses plunge from depth down to beginnings,
And I can hear, from Godhead's distant night,
The murmuring of fate's melodic springs;

And stunned, I turn my gaze towards the height,
The breadth of Heaven – all the stars are smiling;
I kneel, to listen to their song of light.

Mörike – An die Geliebte

Wenn ich, von deinem Anschauen tief gestillt,
Mich stumm an deinem heil'gen Wert vergnüge,
Dann hör' ich recht die leisen Atemzüge
Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.

Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt
Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,
Daß nun in dir, zu ewiger Genüge,
Mein kühnster Wunsch, mein einz'ger, sich erfüllt?

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,
Ich höre aus der Gottheit nächt'ger Ferne
Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.

Betäubt kehr' ich den Blick nach oben hin,
Zum Himmel auf - da lächeln alle Sterne;
Ich kniee, ihrem Lichtgesang zu lauschen.

Rainer Maria Rilke – Lady Before the Looking-Glass

As spices in a nightcap, she softly
dissolves in the liquid-transparent
mirror her fatigued deportment;
and she adds her smile in its entirety.

And she waits for the liquidness
to rise away; then she pours her bountiful
hair into the mirror and, one wonderful
shoulder lifting out of her evening-dress,

she silently drinks from her image. She
drinks the draught of a besotted lover,
tentatively, all mistrust; and she only

beckons her maid when her eyes discover,
at her mirror's bottom, cabinets and lights,
and the muddy dregs of the edge of night.

Rilke – Dame vor dem Spiegel

Wie in einem Schlaftrunk Spezerein
löst sie leise in dem flüssigklaren
Spiegel ihr ermüdetes Gebaren;
und sie tut ihr Lächeln ganz hinein.

Und sie wartet, daß die Flüssigkeit
davon steigt; dann giesst sie ihre Haare
in den Spiegel und, die wunderbare
Schulter hebend aus dem Abendkleid,

trinkt sie still aus ihrem Bild. Sie trinkt,
was ein Liebender im Taumel tränke,
prüfend, voller Misstraun; und sie winkt

erst der Zofe, wenn sie auf dem Grunde
ihres Spiegels Lichter findet, Schränke
und das Trübe einer späten Stunde.

Rainer Maria Rilke – The Death of His Beloved

He knew of death just what we all surmise:
he seizes us and shoves us into silence.
But when she was, not torn from him with violence,
no, gently disunited from his eyes,

and glided over to outlandish spirits,
and when he felt, that to the realm of shadows
she brought her girlish smile, a moon on meadows,
and her general way of giving benefits:

then did he know the dead, as if he were
on the most intimate of terms, through her,
with every one; he listened to the others, and

did not believe and named that other Land
the well-located, the eternal-sweet –
And felt its paths all over for her feet.

Rilke – Der Tod der Geliebten

Er wußte nur vom Tod, was alle wissen:
Daß er uns nimmt und in das Stumme stößt.
Als aber sie, nicht von ihm fortgerissen,
nein, leis aus seinen Augen ausgelöst,

hinüberglitt zu unbekannten Schatten,
und als er fühlte, daß sie drüben nun
wie einen Mond ihr Mädchenlächeln hatten
und ihre Weise wohlzutun:

da wurden ihm die Toten so bekannt,
als wäre er durch sie mit einem jeden
ganz nah verwandt; er ließ die andern reden

und glaubte nicht und nannte jenes Land
das gutgelegene, das immersüße –
Und tastete es ab für ihre Füße.

Arthur Rimbaud – The Sleeper in the Valley

In a verdant hollow, where a singing stream
Madly suspends ribbons of silver on
The grass; where, from proud mountain peaks, the sun
Shines: in a little vale of foaming beams,

A youthful soldier, open-mouthed, head
Bare, nape bathing in the fresh blue watercress,
Sleeps; he is stretched beneath the clouds, in the grass,
Pale in the play of light on his green bed.

His feet among the gladioles, he sleeps,
Smiling the smile of a sick child in a deep
Nap. Mother, rock him warmly: he is cold.

His nostrils do not tingle at the scents;
He is sleeping in the sun, one arm bent,
Quietly. In his right side, two red holes.

Rimbaud – Le dormeur du val

C'est un trou de verdure où chante une rivière,
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent; où le soleil, de la montagne fière,
Luit: c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme:
Nature, berce-le chaudement: il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine,
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Martin Opitz – This Half of Me

I will this half of me, my part of slightest moment,
That bears the name of body, courageously and steadfast
As Alcmene's great son consign to flaming foment,
Cremating thus my burden, this argile and dead cast,

To soar to Heaven; my soul rises in resplendence
Towards a higher estate. This grip of blood, this rind
Is rushing to change out, into that transcendence
Beyond the grasp of flesh and mortal mind.

My light, inflame me with your eyes' enkindling lust,
Igniting draw my freedom from this skin, this fust
Of gloomy flesh, this carcer pulsed with waste and dread,

So, frailty discarded, free, released and leaven,
I can fly far above the air, the vault of Heaven,
To contemplate that Beauty: your beauty's fountainhead.

Opitz – Diß halbe mich

Ich wil diß halbe mich / was wir den Körper nennen /
Diß mein geringstes Theil / verzehren durch die Glut /
Wil wie Alcmenen Sohn mit vnverwandtem Muth'
Hier diese meine Last / den schnöden Leib / verbrennen /

Den Himmel auff zu gehn: mein Geist beginnt zu rennen
Auff etwas bessers zu. Diß Fleisch / die Hand voll Blut /
Muß ausgetauschet seyn vor ein viel besser Gut /
Das sterbliche Vernunfft vnd Fleisch vnd Blut nicht kennen.

Mein Liecht entzünde mich mit deiner Augen Brunst /
Auff daß ich dieser Haut / des finstern Leibes Dunst /
Des Kerckers voller Wust vnd Grawens / werd' entnommen /

Vnd ledig / frey vnd loß / der Schwachheit abgethan /
Weit vber alle Lufft vnd Himmel fliegen kan
Die Schönheit an zu sehn von der die deine kommen.

Ludwig Uhland – Death Feeling

What goes through minds when dying? Who can say?
But shock and doubt arrested me last night;
My limbs felt gripped by Death's unyielding might,
Inside my heart life's cadence pulsed away;

My mind was pressed by an unknown disquiet;
The mind, which always thought it held command,
Almost extinguished now, then once more fanned,
A dim small flame, a wind's slow prey and diet.

Did heavy dreams constrict my soul in chains?
The lark is singing, dawn is glowing red,
Renewed desire to live flows through my veins.

Or did the sunken-visaged Angel walk?
Those flowers, which last evening raised fresh heads,
Are drooping, limp and shrivelled, from their stalks.

Uhland – Todesgefühl

Wie Sterbenden zu Mut, wer mag es sagen?
Doch wunderbar ergriff mich's diese Nacht:
Die Glieder schienen schon in Todes Macht,
Im Herzen fühlt' ich letztes Leben schlagen,

Den Geist befiel ein ungewohntes Zagen,
Den Geist, der stets so sicher sich gedacht,
Erlöschend jetzt, dann wieder angefacht,
Ein mattes Flämmchen, das die Winde jagen.

Wie? hielten schwere Träume mich befangen?
Die Lerche singt, der rote Morgen glüht,
Ins rege Leben treibt mich neu Verlangen.

Wie? oder ging vorbei der Todesengel?
Die Blumen, die am Abend frisch geblüht,
Sie hängen hingewelket dort vom Stengel.

Ernst Moritz Arndt – Desire in Wonder and Grief

Luna, you once descended,
left the immortally shining Hall of Gods,
swept into Tmolus, sweetly-secret, vale,
to lie as flesh with Endymion?

Does not the undying pleasure,
stealer of flames down from Heaven,
shine still, in waves more resplendent,
through the silent beam of abiding wistfulness?

Luna, your love has departed;
and your beautiful countenance passes
palescent through the sweating nights.

Tell me, O pale-cheeked goddess, does it not
bloom down below, what held you once in embrace?
Does it bloom in Elysium?

Arndt – Frage und Klage der Sehnsucht

Luna, du bist einst herabgestiegen
Aus dem ewigheitern Götternsaal,
In des Tmolus süßverborgnem Thal
Irdisch bei Endymion zu liegen?

Leuchtet das unsterbliche Vergnügen,
Das dem Himmel seine Flammen stahl,
Durch der langen Wehmuth stillen Strahl
Nicht zuweilen noch in hellern Zügen?

Luna, deine Lieb' ist hingegangen,
und dein holdes Antlitz geht erblaßet
Durch die feuchten Nächte um.

Rede, Göttin mit den bleichen Wangen:
Blüht nicht unten, was dich einst umfasset?
Blühet im Elysium?

E.M. Arndt – Love Has Lauded Many to the Skies

Love has lauded many to the skies;
The swimmer Hero guided with her light,
The Thracian lyrist, whose melodic might
Plucked tears from even frigid Orcus' eyes.

The Laural song, in slow Sorgue's mellow leas,
Still sounds in scions soothing to the ear;
And many grateful eyes still weep sweet tears
To pity Abelard and Heloise.

Yet she, the most devout of godly ladies,
She, who conquered everything through Love,
Must pass unsung into the Stygian cold?

Oh, could I strike the lyre like he whom Hades
Allowed the chance to lead his wife above,
Then angels would themselves in her behold.

Arndt - 'Wohl viele sind durch Liebe hoch gepriesen'

Wohl viele sind durch Liebe hoch gepriesen,
Der Thracier, der mit dem Saitenklang
Den kalten Orkus selbst zu Thränen zwang,
Und der, dem Hero durch das Meer gewiesen.

Noch klinget auf der Sorgia Rosenwiesen
Dem Enkel oft der Laurische Gesang,
Noch weinet manches Auge süßen Dank
Des Mitleids Abelard und Heloisen.

Und sie, die frommste aller frommen Frauen,
Die durch die Liebe alles überwand,
Geht ohne Lieder in des Orkus Grauen?

O schlüge doch die Leyer meine Hand
Wie der, so vor dem Schattenkönig stand!
Dann sollten Engel sich in ihr beschauen.

Giovanni Della Casa – O Sleep

O sleep, serene and tranquil son of soundless,
Humid, shadow-shouldered Night; O mortals'
Breathless solace; dulcent Lethe from heavy portals
Swinging shut a bitter life and groundless:

Succour this heart in languish, soothe this breast
Far from peace; relieve these limbs of lead
And weakness; fly to me, O sleep, and spread
Your dusky pinions over me in rest.

Where is that silence shy of day and light?
And where those feather dreams, which with uncertain
Footfall nod towards your drowsy bere?

Alas! In vain do I call you, I courtier
Your dark and frigid shades in vain! O curtains
Closed round harshness! O bitter, gruelling nights!

Della Casa – O Sonno

O sonno, o della queta humida ombrosa
notte, placido figlio; o de'mortali
egri conforto, oblio dolce de' mali
sì gravi ond'è la vita aspra e noiosa:

soccorri al cor homai che langu'e posa
non have, e queste membra stanch' e frail
soleva. A me t'envola, o sonno, e l'ali
tue brune sovra me distendi e posa.

Ov'è'l silentio che'l dì fugge e'l lume,
ei lievi sogni che con non sicure
vestigia di seguirti han per costume?

Lasso ch'in van ti chiamo e queste oscur'e
gelide ombre in van lusingo: O piume
d'asprezza colme, o notti acerb'e dure.